

Міністерство освіти і науки України
Горлівський інститут іноземних мов
Державного вищого навчального закладу
«Донбаський державний педагогічний університет»

Факультет соціальної та мовної комунікації

«ЗАТВЕРДЖЕНО»

на засіданні Відбіркової комісії
Горлівського інституту
іноземних мов ДВНЗ «ДДПУ»
Протокол № 5
від «12» березня 2020 р.

«РЕКОМЕНДОВАНО»

Вченою радою
Горлівського інституту іноземних мов
ДВНЗ «ДДПУ»
Протокол № 7
від «26» лютого 2020 р.

Голова Відбіркової комісії



Є. М. Беліцька

ПРОГРАМА
ФАХОВОГО ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ
З ПЕРЕКЛАДУ (англійська та українська мови)
для вступників на денну форму здобуття освіти
для здобуття другого (магістерського) рівня вищої освіти

зі спеціальності 035.041 Філологія Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
освітньо-професійної програми «Переклад і міжкультурна комунікація (англійська, німецька або французька мови)»

ЗМІСТ ПРОГРАМИ

Пояснювальна записка

1. Форма проведення вступного випробування
2. Структура та зразок завдань
3. Критерії оцінювання (за 200-бальною шкалою)
4. Список рекомендованої літератури

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Фахове вступне випробування до магістратури зі спеціальності 035 Філологія за спеціалізацією 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно) освітньо-професійної програми «Переклад і міжкультурна комунікація (англійська, німецька або французька мови)» з перекладу з використанням англійської (іноземної) та української (рідної) мов містить такі чотири складові: 1) письмовий переклад рідною мовою, 2) письмовий переклад іноземною мовою, 3) переклад ділового мовлення, 4) переклад науково-технічної літератури.

Випробування спрямоване перевірити й оцінити професійно орієнтовану компетентність вступників як фахівців у галузі перекладу та професійно-комунікативну іншомовну компетентність на рівні C1+ відповідно до Загальноєвропейських рекомендацій із мовної освіти.

Перекладацька компетентність складається зі знань, умінь і навичок, необхідних для виконання перекладацької діяльності. Перекладацькі знання передбачають розуміння сутності й завдань перекладацької діяльності за основними положеннями теорії перекладу, з варіантами перекладацької стратегії і прийомами перекладу. Основними вміннями, які складають перекладацьку компетентність, є такі: виконувати паралельні дії двома мовами, переключатися з однієї мови на іншу; аналізуючи зміст оригіналу, виявляти стандартні та нестандартні перекладацькі проблеми й обирати способи їх вирішення для кожного конкретного завдання й стилю перекладу; обирати й правильно використовувати прийоми перекладу, долаючи труднощі, пов'язані з лексичними, семантичними, фразеологічними, граматичними і стилістичними особливостями вихідної мови.

Професійно-комунікативна іншомовна компетентність передбачає професійне володіння іноземною мовою, тобто коректне з точки зору мовних норм і стилю ситуативно та контекстно адекватне користування мовленням як засобом усної та писемної комунікації, зокрема на міжмовному рівні.

Метою вступного випробування є визначення фактичної відповідності підготовки вступника вимогам другого рівня вищої освіти «магістр» та оцінювання рівня науково-теоретичної і практичної підготовки з таких питань:

- лексичні особливості та відповідники перекладу, зокрема щодо термінологічних одиниць;
- граматичні проблеми перекладу та способи їх вирішення (зокрема переклад із використанням безособових форм дієслова, предикативних конструкцій, речень із умовними способами вираження та із узгодженням часових форм);
- номіналізація та вербалізація як прийоми перекладу;
- парадигматичні відношеннями лексичних/термінологічних одиниць при перекладі: синонімія, антонімія, полісемія, омонімія, паронімія.

Вступник повинен уміти:

- враховувати лексичні особливості та застосовувати адекватні відповідники перекладу, зокрема щодо термінологічних одиниць;
- розпізнавати й вирішувати граматичні проблеми перекладу, зокрема щодо безособових форм дієслова, предикативних конструкцій, речень із умовними способами вираження та із необхідністю узгодження часових форм;
- виявляти прийоми перекладу, такі як номіналізація й вербалізація,
- розрізняти й використовувати парадигматичні відношення лексичних/термінологічних одиниць при перекладі: розпізнавати та надавати адекватний переклад із застосуванням засобів синонімії, антонімії, полісемії, омонімії, паронімії.

1. ФОРМА ПРОВЕДЕННЯ ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ

Фахове вступне випробування з перекладу, де основною іноземною мовою є англійська, передбачає виконання у писемній формі 50 тестових питань із варіантами відповідей, серед яких у кожному випадку потрібно обрати одну правильну. У структурі тесту завдання на вибір правильної відповіді із запропонованих щодо відповідників перекладу розподілені за програмними дисциплінами з перекладу таким чином:

Частина 1 (завдання 1–10) – письмовий переклад рідною мовою.

Частина 2 (завдання 11–25) – письмовий переклад іноземною мовою.

Частина 3 (завдання 26–35) – переклад ділового мовлення.

Частина 4 (завдання 36–50) – переклад науково-технічної літератури.

2. СТРУКТУРА ТА ЗРАЗОК ТЕСТОВИХ ЗАВДАНЬ

Екзаменаційна робота містить 50 тестових питань із вибором однієї правильної відповіді:

ЗРАЗОК ТЕСТОВИХ ЗАВДАНЬ

Горлівський інститут іноземних мов
Державного вищого навчального закладу
«Донбаський державний педагогічний університет»

Освітній рівень	магістр
Спеціальність	035.041 Філологія Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Освітньо-професійна програма	«Переклад і міжкультурна комунікація (англійська, німецька або французька мови)»
Факультет	соціальної та мовної комунікації

Комплексний фахове вступне випробування
з перекладу (англійська та українська мови)

Варіант № 0

ЧАСТИНА I. ПИСЬМОВИЙ ПЕРЕКЛАД РІДНОЮ МОВОЮ

Choose the appropriate translation:

1. commencement

A) пояснення

B) початок

C) закінчення

...

10. To understand the importance of this work, you are to know all requirements.

A) Щоб зрозуміти важливість цієї роботи, ви повинні знати всі вимоги.

B) Щоб зрозуміти важливість цієї роботи, ви повинні знати вимоги.

C) Щоб зрозуміти цю роботу, ви повинні знати вимоги.

D) Ви зрозуміли б цю роботу, якби знали всі вимоги.

ЧАСТИНА II. ПИСЬМОВИЙ ПЕРЕКЛАД ІНОЗЕМНОЮ МОВОЮ

Choose the appropriate translation:

11. залякування

A) coercion

B) instigation

C) intimidation

...

25. Кажуть, що він дуже відомий художник.
 A) He says that he is a very famous artist.
 B) He was said to be a very famous artist.
 C) He is said to be a very famous artist.
 D) He said that he was a very famous artist.

ЧАСТИНА III. ПЕРЕКЛАД ДІЛОВОГО МОВЛЕННЯ

For items 26 through 30, choose the appropriate translation:

26. випуск продукції
 A) outlet
 B) output
 C) outstrip
 D) outcome

...

For items 31 through 35, choose which translation does **NOT** apply:

31. кваліфікація
 A) ineptness B) competence C) efficiency D) qualification

...

ЧАСТИНА IV. ПЕРЕКЛАД НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

For items 36 through 38, choose the appropriate translation:

36. satellite trajectory
 A) політ супутника
 B) сателітна траєкторія
 C) траєкторія супутника
 D) напрямок супутника

...

For items 39 through 50, choose which translation does **NOT** apply:

39. пагін
 A) sprout
 B) sampling
 C) sapling
 D) shoot

...

50. вологість
 A) dampness
 B) humility
 C) humidity
 D) moisture

3. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

Загальна кількість балів – 200 балів.

Система оцінювання тестових завдань: завдання з вибором однієї правильної відповіді (50 питань) – 200 балів (по 4 бали за кожну правильну відповідь).

4. СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Письмовий переклад рідною мовою

1. Корунець І. В. Порівняльна типологія англійської та української мов: навч. посіб. Вінниця: Нова Книга, 2003. 464 с.
2. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підруч. Вінниця: Нова Книга, 2001. 448 с.
3. Ребрій О. В. Переклад англословної громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації: навч. посіб. [для студ. взо]; за ред. Л. М. Черноватого та В. І. Карабана. Вінниця: Нова Книга, 2009. 237 с.
4. Переклад англословної громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції у галузі прав людини: навч. посіб. / Черноватий Л. М., Карабан В. І., Ганічева Т. В., Ліпко І. П. Вінниця: Нова Книга, 2006. 272 с.
5. Переклад англословної юридичної літератури: навч. посіб. / Черноватий Л. М., Карабан В. І., Іванко Ю. П., Ліпко І. П. [3-є вид., випр. і доп.]. Вінниця: Нова Книга, 2006. 656 с.

Письмовий переклад іноземною мовою

1. Карабан В. І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову: навч. посіб.-довід. [для студ. ВЗО]. Вінниця: Нова Книга, 2003. 567 с.
2. Ясинецька Н. А., Ясинецька О. А. Дискурсивні аспекти теорії та практики перекладу з української мови англійською = Discourse aspects of the theory and practice of translating from Ukrainian into English: навч. посіб. англ. мовою. Слов'янськ: Вид.-во Б. І. Маторіна, 2015. 111 с.
3. Ясинецька О. А. Дискурсивні аспекти теорії та практики перекладу з української мови англійською = Discourse aspects of the theory and practice of translating from Ukrainian into English: тест. завд. англ. мовою. Слов'янськ: Вид.-во Б. І. Маторіна, 2015. 35 с.

Переклад ділового мовлення

1. Красюк Н. Д. Економіка та фінанси в діловій англійській мові: навч. посіб. [для вузів]. Львів: ЛБІ НБУ, 2004. 253 с.
2. Переклад англословної економічної літератури. Економіка США: навч. посіб. [для студ. ВЗО] / Черноватий Л. М., Карабан В. І., Пенькова І. О., Ярощук І. П. Вінниця: Нова книга, 2007. 416 с.
3. Черноватий Л. М., Царьова С. О. Переклад англословних текстів засобів захисту інтелектуальної власності: Патенти, знаки для товарів та послуг: навч. посіб. [для студ. взо]. Вінниця: Нова Книга, 2011. 304 с.
4. Шевченко О. Л., Тернова Б. М. Ділова англійська мова для економістів: навч. посіб. [у 4-х ч.]. Київ: КНЕУ, 2002. 270 с.

Переклад науково-технічної літератури

1. Переклад англomовної технічної літератури. Електричне та електронне побутове устаткування. Офісне устаткування. Комунікаційне устаткування. Виробництво та обробка металу: навч. посіб. / Черноватий Л. М., Карабан В. І., Омелянчук О. О.; за ред. Л. М. Черноватого і В. І. Карабана. Вінниця: Нова Книга. 2006. 296 с.

2. Ясинецька Н. А., Ясинецька О. А. Дискурсивні аспекти теорії та практики перекладу з української мови англійською = Discourse aspects of the theory and practice of translating from Ukrainian into English: навч. посіб. англ. мовою. Слов'янськ: Вид.-во Б. І. Маторіна, 2015. 111 с.

3. Ясинецька О. А. Дискурсивні аспекти теорії та практики перекладу з української мови англійською = Discourse aspects of the theory and practice of translating from Ukrainian into English: тест. завд. англ. мовою. Слов'янськ: Вид.-во Б. І. Маторіна, 2015. 35 с.

ЗМІНИ ТА ДОПОВНЕННЯ

Програму перезатверджено на засіданні Відбіркової комісії Горлівського інституту іноземних мов ДВНЗ «Донбаський державний педагогічний університет»

Протокол № 5 від 11 березня 2021 р.

Голова Відбіркової комісії

Є. М. Беліцька